

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 06.05.2026 17:23:23

Уникальный программный ключ:

sa953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования**

**«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Факультет гуманитарных и социальных наук**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

#### **41.03.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

#### **ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ: КИТАЙ, АРАБСКИЙ ВОСТОК**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2026 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Иностранный язык: теория и практика перевода» входит в программу бакалавриата «Зарубежное регионоведение: Китай, Арабский Восток» по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и изучается в 7 семестре 4 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 3 разделов и 6 тем и направлена на изучение основных положений современного переводоведения, формирование теоретической и практической базы, а так же умений и навыков перевода, необходимых в будущей профессиональной деятельности.

Целью освоения дисциплины является совершенствование коммуникативной компетенции и формирование специфических умений рецептивной и продуктивной речевой деятельности как компонентов профессиональной компетенции; совершенствование терминологической базы в сфере академического сотрудничества и научной коммуникации на иностранном языке; языковая подготовка, достижение гармоничного сочетания профессиональных навыков, коммуникативной компетенции и владения научным иностранным языком на уровне решения профессиональных задач.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Иностранный язык: теория и практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой сфере общения; УК-4.2 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в социокультурной и учебно-профессиональной сферах общения; УК-4.3 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.4 Способен использовать иностранный язык для академического и профессионального взаимодействия, а также учитывать культурное разнообразие в процессе межкультурной коммуникации, применять языковые знания для решения коммуникативных задач в профессиональных ситуациях (устное и письменное общение, ведение деловой переписки), понимать и учитывать культурные особенности

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		носителей изучаемого языка и представлять культуру собственной страны;
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	ОПК-1.1 Владеет общенаучной и политологической терминологией; ОПК-1.2 Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и иностранном(ых) языках; ОПК-1.3 Организует и устанавливает контакты в ключевых сферах политической деятельности на государственном и иностранном(ых) языках; ОПК-1.4 Использует основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны;
ПК-3	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации).	ПК-3.1 Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.; ПК-3.2 Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации).;

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Иностранный язык: теория и практика перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Иностранный язык: теория и практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности,	Язык региона специализации; <i>Второй иностранный язык**;</i> <i>Русский язык**;</i> <i>Китайско-американские отношения: история и современность**;</i> <i>Стратегическая коммуникация во внешней политике Китая**;</i> <i>Европейское направление во внешней политике Китая**;</i> <i>Арабский Восток во внешней политике США**;</i> <i>Роль негосударственных акторов</i>	Преддипломная практика;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	<p><i>в политических процессах на Арабском Востоке**;</i>  <i>Роль и место Ирана в мировой политике**;</i>  <i>Китай в мировой культуре**;</i>            Русский язык для иностранных студентов (факультатив);            Интеллектуальная традиция Запада;  <i>Профессиональные коммуникации на русском языке**;</i>            Русский язык и культура речи;  <i>Профессиональные коммуникации на иностранном языке**;</i>            Ознакомительная практика;            Профессиональная этика;            История стран Востока;            Особенности делового и дипломатического общения в странах Востока;</p>	
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	<p>Язык региона специализации;  <i>Профессиональные коммуникации на иностранном языке**;</i>  <i>Профессиональные коммуникации на русском языке**;</i>            Русский язык для иностранных студентов (факультатив);  <i>Второй иностранный язык**;</i>  <i>Русский язык**;</i></p>	
ПК-3	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации).	<p>Ознакомительная практика;            Язык региона специализации;</p>	Преддипломная практика;

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык: теория и практика перевода» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			7
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34		34
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	34		34
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	56		56
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
	<b>зач.ед.</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Предмет, задачи и методы теории перевода	1.1	Определение понятия «теория перевода»; Задачи ТП; Методы исследования.	Определение понятия «теория перевода»; Задачи ТП; Методы исследования.	СЗ
		1.2	История становления науки о переводе	История становления науки о переводе	СЗ
Раздел 2	Процесс перевода. Категории теории перевода.	2.1	Единицы перевода; Моделирование процесса перевод; Понятие нормы в переводе	Единицы перевода; Моделирование процесса перевод; Понятие нормы в переводе	СЗ
		2.2	Эквивалентность текстов сообщения. Адекватность. Переводческие соответствия	Эквивалентность текстов сообщения. Адекватность. Переводческие соответствия	СЗ
Раздел 3	Переводческие трансформации.	3.1	Лексические трансформации; Ложные друзья переводчика	Лексические трансформации; Ложные друзья переводчика	СЗ
		3.2	Грамматические трансформации Протокольные мероприятия.	Грамматические трансформации Протокольные мероприятия.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Учебный кабинет истории медицины (ауд. 317 МИ)	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Магнитно-маркерная доска
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е – М.: ЛЕНАНД, 2015.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 2005 - 190с.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. 2-е изд., испр. и доп. / Е.В. Бреус. — М.: Изд-во УрАО, 2000. — 208 с.
4. Захарова Н. В., Ивлева А. Ю., Седина И. В. Теория перевода: материалы для практических занятий: учебно- методическое пособие – Саранск, 2014.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. EnglishФRussia. - Серия: Изучаем иностранные языки. - СПб.: "Издательство Союз", 2000. - 320с.
6. Какзанова Е.М. Гуманитарный специальный текст. Пособие по чтению и переводу. Учебное пособие.- М. РУДН, 2010.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 2006. - 208с.
8. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А.Чужакин, П.Палажченко. - М.: Р.Валент, 2002. - 192с.
9. Степанова М.М. Анализ переводческих ошибок в подготовке преподавателей перевода // Дидактика перевода: Материалы научной конференции / Под ред. проф. В.Н. Базылева. - М.: Гос.ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2010.
10. Боднар С.Н. Арабский язык. Жанр коммерческих деловых бумаг и их языковая специфика. М., 2002. 328 с
11. Джоб Э. Международные отношения (перевод Мансура аль-Кади). Каир, 2015. 337 с.

12. Захер Х.А. История международных отношений. Бейрут, 2012. 327 с.
13. Спиркин А.Л. Идентификация функциональных стилей и речевых жанров современного арабского языка. М., Информ. цивилизация – XXI век, 2008. 261с.
14. Финкельберг Н.Д. Курс теории перевода (арабский язык). М., 2010. 400 с.
15. Булыгина Л.Г. Практический курс китайского языка. Ч.3. М.: Восток-Запад, 2007.
16. Готлиб О.М. Практическая грамматика современного китайского языка. М.: Восточная книга, 2012.
17. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М: ВКН, 2017.
18. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. М.: Восточная книга, 2017.
19. Бодко Т.В., Добродеева М.В. Пособие по переводу с русского языка на французский- М.: «Компания Спутник, 2001. – 321с.
20. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. Пер. с франц. Н.А. Фененко, Е.А. Алексеева / М. Ледерер. – СПб: Издво РГПУ им. А.И.Герцена, 2007. – 223 с.
21. Седых А.П., Галиаскарова В.Р. Практикум по двустороннему переводу. Французский и русский языки.-БелГУ. -Белгород, 2011.- 60с.  
<http://dspace.bsu.edu.ru/handle/123456789/1266>, Sedykh A.P.\_Praktik.7z
22. Щетинкин В.Е. . Пособие по переводу с французского языка на русский- М.: «Просвещение, 1987. – 160с.
23. Bodrova-Gogenmos T. La traductologie russe (théorie, pratique, enseignement): ses apports et ses limites / T. BodrovaGogenmos. – Villeneuve d’Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 2001. – 519 p.
24. Bodrova-Gogenmos T. Les caractéristiques du texte selon M.Bakhtine et selon les auteurs de la théorie interprétative de la traduction / T. Bodrova-Gogenmos // FORUM. – Vol.3. – № 1. – 2005. – P. 21-36.

*Дополнительная литература:*

1. Латышев Л.К., Провоторов В.Н. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. - М., 2001
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., 2001.
3. Рецкер Я. Следует ли передавать аллитерацию в публицистическом переводе? // Тетради переводчика. - 3. - М., 2006. - 250с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 2004. - 216с.
5. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика. - 17. - М.: Международные отношения, 2002. - С.72-84.
6. Задоев Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. – М., 2007.
7. Спешнев Н.А. Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык. – М., 2006.
8. Кочергин И.В. и др. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка.
9. Демидова Т.В., Соловьева Т.М. Цзинь Тао. Практикум по аудированию и устной речи. М., 2013.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
  - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Иностранный язык: теория и практика перевода».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИК:**

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Дугина Татьяна Владимировна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	---

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Лукьянова Галина Олеговна [М] Заведующий кафедрой <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	--

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

<hr/> Профессор <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Белов Владимир Иванович <i>Фамилия И.О.</i>
--	----------------------	---